

St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



Vigésimo cuarto Domingo después de Pentecostés
12 Noviembre 2023

Holy Eucharist—Rite II

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #436

1 Lift up your heads, ye mighty gates;
behold, the King of glory waits!
The King of kings is drawing near;
the Savior of the world is here.

2 O blest the land, the city blest,
where Christ the ruler is confessed!
O happy hearts and happy homes
to whom this King of triumph comes!

3 Fling wide the portals of your heart;
make it a temple, set apart
from earthly use for heaven's employ,
adorned with prayer and love and joy.

4 Redeemer, come! I open wide
my heart to thee: here, Lord, abide!
Let me thy inner presence feel:
thy grace and love in me reveal.

5 So come, my Sovereign; enter in!
Let new and nobler life begin;
thy Holy Spirit guide us on,
until the glorious crown be won.

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

La Gente Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.

Entonces Quien preside puede seguir:

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno

Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de nosotros;
porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Oremos.

Celebrante dice el colecta

Oh Dios, cuyo bendito Hijo vino al mundo para destruir las obras de Satanás y hacernos hijos de Dios y herederos de la vida eterna: Concede que, teniendo esta

esperanza, nos purifiquemos así como él es puro; para que, cuando vuelva con poder y gran gloria, seamos hechos a su semejanza en su glorioso y eterno reino; donde contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Diocesan Collect, *said in unison*

Oración diocesana, dicha unánimemente: Amado Dios, a través del movimiento de tu Espíritu Santo, fortalécenos aquí en St. Paul's by-the-Sea y en la Diócesis de Easton como un pueblo acogedor y hospitalario; recibe nuestra adoración, nutre nuestra vida en Cristo para que siempre sirvamos fielmente a todas tus personas, tanto cerca como lejos; esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. *Amén*

Primera Lectura: Amós 5:18-24

¹⁸ ¡Ay de los que ansían que llegue el día del Señor! ¿Saben cómo va a ser para ustedes ese día? Será día de oscuridad, y no de luz. ¹⁹ Será como cuando uno huye de un león y se topa con un oso, o como cuando uno entra en su casa, se apoya en la pared, y lo muerde una culebra. ²⁰ Sí, el día del Señor será de oscuridad, y no de luz; de densa oscuridad, sin claridad ninguna.

²¹ «Odio y desprecio las fiestas religiosas que ustedes celebran; me disgustan sus reuniones solemnes. ²² No quiero los holocaustos que ofrecen en mi honor, ni sus ofrendas de cereales; no aceptaré los gordos becerros de sus sacrificios de reconciliación. ²³ ¡Alejen de mí el ruido de sus cantos! ¡No quiero oír el sonido de sus arpas! ²⁴ Pero que fluya como agua la justicia, y la honradez como un manantial inagotable.»

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo: 70

- 1 Dígnate, oh Dios, librarme; *
Señor, apresúrate a socorrerme.
- 2 Sean avergonzados y confundidos a una,
los que buscan mi vida; *

- vuelvan atrás y avergüéncense,
los que mi ruina desean.
- 3 Vuélvase atrás, avergonzados, *
los que con malicia me dicen: “¡Ajá!”
- 4 Gócese y alégrense en ti todos los que te buscan; *
digan siempre los que aman tu salvación:
“¡Grande es el Señor!”
- 5 En cuanto a mí, estoy afligido y en necesidad; *
apresúrate y ven a mí, oh Dios.
- 6 Mi ayuda y mi libertador eres tú; *
no te tardes, oh Señor.

Secunda Lectura: 1 Tesalonicenses 4:13-18

¹³ Hermanos, no queremos que se queden sin saber lo que pasa con los muertos, para que ustedes no se entristezcan como los otros, los que no tienen esperanza. ¹⁴ Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también creemos que Dios va a resucitar con Jesús a los que murieron creyendo en él. ¹⁵ Por esto les decimos a ustedes, como enseñanza del Señor, que nosotros, los que quedemos vivos hasta la venida del Señor, no nos adelantaremos a los que murieron. ¹⁶ Porque se oirá una voz de mando, la voz de un arcángel y el sonido de la trompeta de Dios, y el Señor mismo bajará del cielo. Y los que murieron creyendo en Cristo, resucitarán primero; ¹⁷ después, los que hayamos quedado vivos seremos llevados, juntamente con ellos, en las nubes, para encontrarnos con el Señor en el aire; y así estaremos con el Señor para siempre. ¹⁸ Anímense, pues, unos a otros con estas palabras.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Himno

Hymnal 1982, #68

1 Rejoice! rejoice, believers,
and let your lights appear!
The evening is advancing,
and darker night is near.
The Bridegroom is arising,

and soon he will draw nigh;
up, watch with expectation!
at the midnight comes the cry.

2 See that your lamps are burning,
replenish them with oil;
look now for your salvation,
the end of sin and toil.
The marriage-feast is waiting,
the gates wide open stand;
rise up, ye heirs of glory,
the Bridegroom is at hand!

El Evangelio: Mateo 25:1-13

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

¹ Jesús dijo: —Sucederá entonces con el reino de los cielos como lo que sucedió en una boda: diez muchachas tomaron sus lámparas de aceite y salieron a recibir al novio. ² Cinco de ellas eran despreocupadas y cinco previsoras. ³ Las despreocupadas llevaron sus lámparas, pero no llevaron aceite para llenarlas de nuevo; ⁴ en cambio, las previsoras llevaron sus botellas de aceite, además de sus lámparas. ⁵ Como el novio tardaba en llegar, les dio sueño a todas, y por fin se durmieron. ⁶ Cerca de la medianoche, se oyó gritar: “¡Ya viene el novio! ¡Salgan a recibirlo!” ⁷ Todas las muchachas se levantaron y comenzaron a preparar sus lámparas. ⁸ Entonces las cinco despreocupadas dijeron a las cinco previsoras: “Dennos un poco de su aceite, porque nuestras lámparas se están apagando.”⁹ Pero las muchachas previsoras contestaron: “No, porque así no alcanzará ni para nosotras ni para ustedes. Más vale que vayan a donde lo venden, y compren para ustedes mismas.” ¹⁰ Pero mientras aquellas cinco muchachas fueron a comprar aceite, llegó el novio, y las que habían sido previsoras entraron con él en la boda, y se cerró la puerta. ¹¹ Después llegaron las otras muchachas, diciendo: “¡Señor, señor, ábrenos!” ¹² Pero él les contestó: “Les aseguro que no las conozco.”

Después del evangelio, quien leyó dice:

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #68

3 Our hope and expectation,
O Jesus, now appear;
arise, thou Sun so longed for,
above this darkened sphere!
With hearts and hands uplifted,
we plead, O Lord, to see
the day of earth's redemption,
and ever be with thee!

Sermón *Pastora Jill Williams*

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,

subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones de la Gente

Fórmula IV

Un diácono u otro líder dice:

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesan tu nombre
se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten
tu gloria en el mundo.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,

Escucha nuestra oración.

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los
caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente
y sirvamos el bien común.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,

Escucha nuestra oración.

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos,
para que usemos sus recursos sabiamente para tu gloria
y el servicio a los demás.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,

Escucha nuestra oración.

Bendice todas las vidas entrelazadas con las nuestras, y concede
que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.
Bendice aquellos que están celebrando cumpleaños esta semana,
y aquellos que están celebrando aniversarios.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,

Escucha nuestra oración.

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o
espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza,
y muéstrales el gozo de tu salvación.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,

Escucha nuestra oración.

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has
dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,

Escucha nuestra oración.

Quien preside agrega una colecta de cierre

Recibe, Dios, nuestras fervientes oraciones

y en tu gran misericordia

apiádate de quienes te piden auxilio;

pues estás lleno de gracia y de amor entrañable,

y a ti rendimos gloria, Santísima Trinidad, ahora y por siempre. *Amén*

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and la gente

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. Amén.

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

La gente puede saludarse en nombre del Señor.

ANNOUNCEMENTS

Testimonio de mayordomía

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Las ofrendas de la gente (pan y vino, y dinero u otras ofrendas) se traen directamente al diácono, o en su ausencia, a quien preside.

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz. Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa. ☞ Durante la presentación de ofrendas se puede cantar un himno, canto.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise Him, all creatures here below;

Alleluia, Alleluia

Praise Him above, ye heav'nly host;

Praise Father, Son, and Holy Ghost.

Alleluia, Alleluia

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística B

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Elevemos los corazones.

La Gente Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Celebrante and La Gente

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos

de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

*Cuando quien preside se refiere al pan,
lo alza o le impone una mano; cuando se refiere al vino lo alza o le impone una mano.*

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,

Celebrante y La Gente
Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.

Celebrante continúa:

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación, este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con Paul y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. *Amén.*

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan a la gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himno de Comunión 1

Hymnal 1982, #393

1 Praise our great and gracious Lord,
call upon his holy Name;
raising hymns in glad accord,
all his mighty acts proclaim:
how he leads his chosen
unto Canaan's promised land,
how the word we have heard
firm and changeless still shall stand.

2 God has given the cloud by day,
given the moving fire by night;
guides his Israel on their way
from the darkness into light.
God it is who grants us
sure retreat and refuge nigh;
light of dawn leads us on:
'tis the Dayspring from on high.

Himno de Comunión 2

Hymnal 1982, #462

*Después de la Comunión, Celebrante dice:
Oremos.*

Celebrante y pueblo:

Dios eterno, Padre celestial:

En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.

Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte
con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno de Recesión:

Hymnal 1982, #690

1 Guide me, O thou great Jehovah,
pilgrim through this barren land;
I am weak, but thou art mighty;
hold me with thy powerful hand;
bread of heaven, bread of heaven,
feed me now and evermore,
feed me now and evermore.

2 Open now the crystal fountain,
whence the healing stream doth flow;
let the fire and cloudy pillar
lead me all my journey through;
strong deliverer, strong deliverer.
be thou still my strength and shield,
be thou still my strength and shield.

3 When I tread the verge of Jordan,
bid my anxious fears subside;
death of death, and hell's destruction,
land me safe on Canaan's side;
songs of praises, songs of praises,

I will ever give to thee,
I will ever give to thee.

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Salgamos en nombre de Cristo.

La Gente Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia

Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Fr. Joe Rushton, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Mary Wright, Andy Diaz, Alan Farley, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Jim Burton, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Corey Bowman, Roger Ballard, Beverly Cooper

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Damos gracias por el testimonio del pueblo de St. Alban's, Salisbury, y por su Rectora, la Reverenda Margaret Brack, y su esposo, James.

Los Cumpleaños: Michael Guerrieri, Diane Lazar